

Emil Smasek

Radijske priredbe del Ivana Cankarja*

RADIO-TELEVIZIJA LJUBLJANA

- | | |
|---|--|
| 1. HLAPEC JERNEJ IN NJEGOVA
PRAVICA
Priredba: Vasja Ocvirk
Režija: Frane Milčinski
Glasba: Bojan Adamič
22. marca 1950 | Režija: Maša Slavčeva
Glasba: Bojan Adamič
11. marca 1953 |
| 2. HLAPCI
Priredba: Slavko Jan
Režija: Slavko Jan
24. okt. 1951 | 6. HLAPCI
Priredba: Vasja Ocvirk
Režija: Mirč Kragelj
10. marca 1954 |
| 3. ALEŠ IZ RAZORA
Priredba: Vasja Ocvirk
Režija: Mirč Kragelj
Glasba: Bojan Adamič
12. dec. 1951 | 7. HLAPEC JERNEJ IN NJEGOVA
PRAVICA
Priredba: Milan Apih
Režija: Milan Apih
30. aprila 1955 |
| 4. ŠIMEN SIROTNIK
Režija: Mirč Kragelj
6. avg. 1952 | 8. LEPA VIDA
Priredba: Jaro Komac
Režija: Mirč Kragelj
7. jun. 1955 |
| 5. MARTIN KAČUR
Priredba: Vasja Ocvirk | 9. POLIKARP
Priredba: Mitja Mejak
Režija: Mirč Kragelj
Glasba: Marjan Vodopivec
16. febr. 1958 |

* Pričujoči popis radijskih priredb del Ivana Cankarja žal ne vsebuje vseh podatkov, ki bi jih naj popis obsegal. Tako za izvedbo »Martina Kačurja« v Kopru leta 1952 ni bilo mogoče ugotoviti prireditelja in režiserja — verjetno je bil to pokojni Tugomir Tory — prav tako pa ni povsod podatkov o prevajalcih za neslovenske izvedbe. Če je bilo kako delo že prej tiskano ali uprizorjeno v srbskih ali hrvaških gledališčih, so radijske postaje uporabile že obstoječi prevod, imena prevajalca pa niso sporočile. V primerih, ko je bila prevedena radijska priredba, sem postavil prevajalčevo ime na drugo mesto, za prirediteljevim, kadar pa je bilo že prej prevedeno kakšno Cankarjevo delo v celoti ali pa ga je prireditelj sam prevedel, je prevajalčevo ime na prvem mestu.

E. S.

10. ZGODBA O ŠIMNU SIROTNIKU
 Priredba: Mitja Mejak
 Režija: Mirč Kragelj
 Glasba: Marjan Vodopivec
 1. maja 1960
11. HLAPEC JERNEJ IN NJEGOVA PRAVICA
 Priredba: Fran Žižek
 Režija: Fran Žižek
 Glasba: Marjan Vodopivec
 1. maja 1963
12. GOSPA JUDIT
 Priredba in izvedba: Branka Verdornik-Rasbergerjeva
 11. maja 1967
13. HLAPEC BODI HLAPEC IN POKOREN GOSPODARJU
 (Odlomki iz uprizoritve Hlapcev v Drami SNG Ljubljana v letih 1954 in 1967)
 Priredba: Emil Smasek
 Režija: Aleš Jan
 12. jan. 1968

RADIO KOPER

1. MARTIN KAČUR
 9. jun. 1952
2. LA MIA VITA
 (Moje življenje)
 Prevod: Mija Kalan
 Priredba: Mija Kalan
 Režija: Majda Skrbinšek
 19. febr. 1959
3. GIUSTIZIA E FATTA
 (Zgodba o Šimnu Sirotniku)
 Priredba: Mitja Mejak
 Prevod: Ivica Trtnik
 Režija: Majda Skrbinšek
 1. marca 1962
4. LENART, IL PECCATORE
 (Grešnik Lenart)
 Priredba: Majda Skrbinšek
 Prevod: Ivica Trtnik
 Režija: Majda Skrbinšek
 7. nov. 1968

RADIO-TELEVIZIJA BEOGRAD

1. SLUGA JERNEJ I NJEGOVO PRAVO
 (Hlapec Jernej in njegova pravica)
 Priredba: Bora Savić
 Režija: Predrag Dinulović
 10. febr. 1952
2. ZA DOBRO NARODA
 (Za narodov blagor)
 Priredba: Predrag Dinulović
 Režija: Predrag Dinulović
 27. febr. 1952
3. KRALJ BETAJNOVE
 (Kralj na Betajnovi)
 Priredba: Bojan Stupica
4. MARTIN KAČUR
 Priredba: Boda Marković
 Režija: Boda Marković
 24. dec. 1966
5. BALADA O RUŽNOM IMENU
 (Polikarp)
 Prevod: Roksa Njegoš
 Priredba: Miroslav Belović
 Režija: Miroslav Belović
 20. jun. 1968

RADIO-TELEVIZIJA ZAGREB

- | | |
|---|--|
| 1. SLUGA JERNEJ I NJEGOVO PRAVO
Priredba: Ivan Hetrich
Režija: Ivan Hetrich
7. okt. 1948 | 4. PRIČA O ŠIMUNU SIROTNIKU
(Zgodba o Šimnu Sirotniku)
Priredba: Mitja Mejak
Prevod: Gustav Krklec
Režija: Bogdan Maračić
27. okt. 1960 |
| 2. JAKOB RUDA
Priredba: dr. Drago Rubin
Režija: Ivan Hetrich
12. maja 1949 | 5. ZA DOBRO NARODA
Priredba: Ante Pedišić
Režija: Radojko Ježić
26. marca 1967 |
| 3. KRALJ BETAJNOVE
Priredba: Ferdo Delak
Režija: Ferdo Delak
19. aprila 1950 | |

RADIO-TELEVIZIJA SARAJEVO

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 1. POLIKARP
Priredba: Mitja Mejak
Prevod: Hamid Dizdar | Režija: Tonko Marčić
14. dec. 1964 |
|--|---------------------------------------|

RADIO-TELEVIZIJA SKOPJE

- | | |
|--|---|
| 1. BALADA ZA SIMON SIROTNIKOT
(Zgodba o Šimnu Sirotniku)
Priredba: Mitja Mejak | Prevod: Tome Arsovski
Režija: Blagoja Andreev
31. jan. 1962 |
|--|---|

RADIO NOVI SAD

- | | |
|--|--|
| 1. BETAJNOVA KIRÁLYA
(Kralj na Betajnovi)
Prevod: Lányi István
Priredba: Lányi Irtrán
Režija: Rajter Rudolf
5. sept. 1953 | 2. A NÉP JAVÁÉRT
(Za narodov blagor)
Prevod: Saffer Pál
Priredba: Saffer Pál
Režija: Sántha Sándor
22. febr. 1955 |
|--|--|

ITALIJA

RADIO TRST A — SLOVENSKI PROGRAM

- | | |
|---|--|
| 1. HLAPCI
Izvajano v celoti
Režija: Jože Peterlin
16. febr. 1948 | 2. KRALJ NA BETAJNOVI
Izvajano v celoti
Režija: Vilko Čekuta
30. marca 1950 |
|---|--|

- | | |
|---|---|
| <p>3. JAKOB RUDA
Izvajano v celoti
Režija: Jože Peterlin
5. aprila 1951</p> <p>4. LEPA VIDA
Izvajano v celoti
Režija: Jože Peterlin
10. maja 1951</p> <p>5. ZA NARODOV BLAGOR
Izvajano v celoti
Režija: Slavko Rebec
19. febr. 1953</p> <p>6. ZADNJE URE ŠIMNA SIROTNIKA
Priredba: Vilko Čekuta
Režija: Vilko Čekuta
2. jun. 1955</p> <p>7. ROMANTIČNE DUŠE
Izvajano v celoti</p> | <p>Režija: Jože Peterlin
23. jul. 1957</p> <p>8. SOSED LUKA
Režija: Stana Kopitar
1. dec. 1966</p> <p>9. GOSPA JUDIT
Priredba in izvedba:
Branka Verdonik-Rasbergerjeva
19. marca 1968</p> <p>10. GREŠNIK LENART
Priredba: Majda Skrbinšek
Režija: Majda Skrbinšek
26. sept. 1968</p> <p>11. DOMOVINA, KRUH IN KAMEN
Izbor satirične proze: Janko Čar
Priredba: Aleksej Pregarc
Režija: Aleksej Pregarc
26. dec. 1968</p> |
|---|---|

RADIO-TELEVISIONE ITALIANA, STUDIO ROMA

- | | |
|--|--|
| <p>1. STORIA DELL'ORFANO SIMONE
(Zgodba o Šimnu Sirotniku)
Priredba: Mitja Mejak
Prevod: Alvise Sapori</p> | <p>Režija: Dante Raiteri
Glasba: Marjan Vodopivec
29. sept. 1962</p> |
|--|--|

ŠVICA

SOCIETE SUISSE DE RADIODIFFUSION ET TELEVISION,
STUDIO GENEVE

- | | |
|--|--|
| <p>1. L'HISTOIRE DE SIMON L'ORPHELIN
(Zgodba o Šimnu Sirotniku)
Priredba: Mitja Mejak
Prevod: Viktor Jesenik</p> | <p>Režija: Daniel Fillion
Glasba: Marjan Vodopivec
19. maja 1962</p> |
|--|--|

SCHWEIZERISCHE RADIO- UND
FERNSEHGESELLSCHAFT, STUDIO BERN

- | | |
|--|--|
| <p>1. SIMON DER SCHMIED
(Zgodba o Šimnu Sirotniku)
Priredba: Mitja Mejak
Prevod: Anny Fasold</p> | <p>Režija: Amido Hoffmann
Glasba: Marjan Vodopivec
28. maja 1964</p> |
|--|--|

MADŽARSKA

MAGYAR RÁDIÓ, BUDAPEST

- | | |
|--|--|
| 1. ÁRVA SIMON TÖRTÉNETE
(Zgodba o Šimnu Sirotniku)
Priredba: Mitja Mejak
Prevod: Czuka Zoltán | Režija: Tamas Török
Glasba: Marjan Vodopivec
9. febr. 1964 |
|--|--|

POLJSKA

POLSKIE RADIO, WARSZAWA

- | | |
|---|---|
| 1. HISTORIA SZYMUNA SIEROTY
(Zgodba o Šimnu Sirotniku)
Priredba: Mitja Mejak
Prevod: Henryk Klon | Režija: Wojciech Maciejewski
Glasba: Augustyn Bloch
25. okt. 1964 |
|---|---|

NEMŠKA DEMOKRATIČNA REPUBLIKA

DEUTSCHER DEMOKRATISCHER RUNDFUNK, BERLIN

DIE GESCHICHTE DES ŠIMEN HUNGERLEIDER

- | | |
|---|--|
| (Zgodba o Šimnu Sirotniku)
Priredba: Mitja Mejak
Prevod: Waltraud in Manfred
Jähnichen | Režija: Renate Thormelen
Glasba: Rolf Zimmermann
26. dec. 1964 |
|---|--|

DANSKA

DANMARKS RADIO, KOBENHAVN

- | | |
|---|--|
| 1. HISTORIEN OM SIMON
DEN FORAELDRELOSE
(Zgodba o Šimnu Sirotniku)
Priredba: Mitja Mejak | Prevod: Axel Beck
Režija: Sam Besekow
1. maja 1967 |
|---|--|

Les adaptations radiophoniques des oeuvres
de Cankar

Les adaptations radiophoniques des oeuvres en prose et des pièces de théâtre de Cankar citées ici se rapportent à la période entre 1945 et 1968 compris. Sont d'abord citées les adaptations réalisées par les stations yougoslaves — avec en tête les deux stations slovènes, Ljubljana et Koper, puis les stations des autres républiques. Vient ensuite les adaptations radiophoniques réalisées par les stations étrangères. Les données sont présentées dans l'ordre chronologique.